Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Resin, król Aramu, i Pekach, syn Remaliasza, król Izraela, wyruszyli na wojnę pod Jerozolimę i oblegli (w niej) Achaza, lecz nie zdołali go zwyciężyć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Resin, król Aramu, i Pekach, syn Remaliasza, król Izraela, wyruszyli na Jerozolimę i oblegli w niej Achaza, lecz nie zdołali go pokonać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Resin, król Syrii, i Pekach, syn Remaliasza, król Izraela, wyruszyli na wojnę przeciw Jerozolimie i oblegli Achaza, ale nie mogli go pokonać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyciągnął Rasyn, król Syryjski, i Facejasz, syn Romelijasza, król Izraelski, przeciwko Jeruzalemowi na wojnę, i oblegli Achaza; wszakże go dobyć nie mogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przyciągnął Rasin, król Syryjski, i Facee, syn Romeliasza, król Izraelski, do Jeruzalem na wojnę. A gdy obiegli Achaza, nie mogli go przemóc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Resin, król Aramu, i Pekach, syn Remaliasza, król izraelski, wyruszyli do bitwy przeciw Jerozolimie. Osaczyli Achaza, lecz nie mogli go pokonać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Resin, król Aramu, i Pekach, syn Remaliasza, król izraelski, nadciągnęli pod Jeruzalem w celach wojennych i oblegli Achaza, lecz nie mogli go pokonać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Resin, król Aramu, i król izraelski Pekach, syn Remaliasza, wyprawili się przeciwko Jerozolimie, aby walczyć, i oblegli Achaza, ale nie mogli go pokonać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wyruszył na Jerozolimę Resin, król Aramu, wraz z Pekachem, synem Remaliasza, królem izraelskim. Oblegali Achaza, lecz nie mogli go pokonać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to Rason, król Aramu, i Pekach, syn Remaliasza, król Izraela, wyruszyli na wojnę przeciw Jerozolimie i oblegli Achaza, ale nie mogli [go] przemóc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді прийшов Раассон цар Сирії і Факей син Ромелія цар Ізраїля проти Єрусалиму на війну і обложив Ахаза і він не міг воювати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy do walki przeciw Jeruszalaim nadciągnął król aramejski Recyn, z israelskim królem Pekachem, i oblegali Achaza, lecz nie mogli skutecznie walczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy to Recin, król Syrii, i Pekach, syn Remaliasza, król Izraela, wyruszyli na wojnę przeciwko Jerozolimie i oblegli Achaza, lecz nie byli w stanie walczyć. |

1. 1) <x>120 15:37</x>; <x>290 7:1</x> [↑](#footnote-ref-2)